

**THE ANALYSIS OF THE FOURTH YEAR STUDENTS' ABILITY TO
TRANSLATE SCIENTIFIC TEXT FROM ENGLISH INTO INDONESIAN AT
ENGLISH DEPARTMENT OF BUNG HATTA UNIVERSITY**

THESIS



DEWI SRI RAHAYU

1210013121077

Advisor 1 : Dra. Fatimah Tanjung, M.Hum

Advisor 2: Dr. Lely Refnita, M.Pd

**ENGLISH DEPARTMENT
THE FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
BUNG HATTA UNIVERSITY**

2017

ACKNOWLEDGEMENT

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Alhamdulillah *robbil'alamin*, first of all, the researcher expresses her highest gratitude to Allah S.W.T for blessing, giving mercy and guidance her and efforts to accomplish this thesis entitled The Analysis of Fourth Year Students to Translate Scientific Text from English into Indonesian at English Department of Bung Hatta University. Thanks are also addressed to the Prophet Muhammad SAW, the lifetime leader of muslims who brought us from the darkness era into the better life. This thesis is to fulfill one of the requirements to get S1 degree at English Department of Teacher Training and Education Faculty of Bung Hatta University.

First, the researcher would like to express her sincere gratitude to Dra. Fatimah Tanjung, M.Hum as the first advisor and Dr. Lely Refnita, M.Pd, as the second advisor who have spent their time, shared their knowledge, gave some inputs, comments, suggestions, and guidances to the researcher in finishing this thesis.

Furthermore, a lot of thanks are delivered to Drs. Khairul, M.Sc, as the Dean of Teacher Training and Education of Faculty of Bung Hatta University, Drs. Yusrizal, M.Pd as the Vice Dean of Teacher Training and Education of Faculty of Bung Hatta University, Dra. Ernati, M.Pd, as the Chairwoman of English Department, for Dra. Lisa Tavriyanti, M.Pd, as the secretary of English Department, and all lecturers who helped the researcher during her study at English Department.

Then, the researcher would like to express her deepest gratitude and appreciation to her beloved father, Nazirman as her best man and to her beloved mother, Ratna as her beautiful guardian angel for giving her endless love, spirits, motivation and always pray for her every time. Special thanks are extended for her beloved sister, Nadia Rahayu Putri who always supported her during her thesis writing. The researcher also wants to express her gratitude to her aunts and uncles who always support her study until now.

Finally, the researcher wants to say thanks to her beloved best friends; Rika Maharani and Vinny Desasri Alvionita for never stop to support the researcher and never give up to give their suggestion and comments during finishing this thesis. The researcher realizes that this thesis is far from perfect. Moreover, with all pleasure the researcher will be glad for the suggestions and criticcism from the readers to make this thesis better.

Padang, January 2017

The Researcher

ABSTRACT

Rahayu, Dewi Sri. 2016. The Analysis of the Fourth Year Students to Translate Scientific Text from English into Indonesian at English Department of Bung Hatta University.

Advisors :

1. Dra. Fatimah Tanjung, M.Hum

2. Dr. Lely Refnita, M.Pd

The purpose of this research was to describe the ability of the fourth year students at English Department of Bung Hatta University to translate scientific text from English into Indonesian. This research aimed at describing the ability of students to translate scientific text in terms of lexical equivalence and grammatical adjustment.

The design of this research was descriptive research. The population of this research was the fourth year students at English Department of Teacher Training and Education Faculty of Bung Hatta University. The total number of population was 53 students. The researcher used convenience sampling as the technique of the sampling. Forty-one of students were taken as the sample of the research. The instrument used to gather data of this research was translation test and it consisted of one paragraph.

Based on the result of data analysis, it was found that the ability of fourth year students of English Department of Bung Hatta University to translate scientific text from English into Indonesian was moderate. 10 students (24.39%) had good ability, 21 students (51.21%) had moderate ability and 10 students (24.39%) had bad ability to translate scientific text in term of lexical equivalent. Then the result of the study also revealed that 13 students (34.15%) had good ability, 19 students (39.02%) had moderate ability, and 9 students (26.83%) had bad ability to translate scientific text in term of grammatical adjustment.

Based on those findings above, it could be concluded that the students' ability to translate scientific text from English into Indonesian in term of lexical equivalent and grammatical adjustment is moderate. The researcher suggested that lecturer gives more examples and exercise related to grammatical adjustment and lexical equivalent in translating scientific text. The researcher suggested that the students do more exercises and read journals or articles related to scientific text. They will gain much knowledge there so that they will be familiar with the text that they are going to translate.

TABLE OF CONTENTS

ACKNOWLEDGMENTS.....	i
ABSTRACT	iii
TABLE OF CONTENTS	iv
LIST OF TABLES	vii
LIST OF CHARTS.....	viii
LIST OF APPENDICES	ix
CHAPTER I: INTRODUCTION	
1.1 Background of the Problem.....	1
1.2 Identification of the Problem.....	3
1.3 Limitation of the Problem.....	6
1.4 Formulation of the Problem.....	6
1.5 Research Questions.....	6
1.6 Purpose of Research.....	7
1.7 Significance of Research.....	7
1.8 Definition of Key Term.....	8
CHAPTER II: REVIEW OF RELATED LITERATURE	
2.1 Definition of Translation.....	9
2.2 Principle of Translation.....	9
2.3 Types of Translation.....	12
2.4 Procedure of Translation.....	15
2.5 The Equivalenceness and Adjustment in Translation.....	20
2.6 Definition of Scientific Text.....	23
2.7 Types of Scientific Text.....	24
CHAPTER III: RESEARCH METHOD	

3.1 Research Design.....	27
3.2 Population.....	28
3.3 Instrument.....	29
3.4 Technique of Collecting Data.....	31
3.5 Technique of Analyzing Data.....	33
CHAPTER IV : FINDINGS AND DISCUSSION	
4.1 Findings.....	35
4.1.1 Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in general	35
4.1.2 Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in term of Lexical Equivalence	37
4.1.3 Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in term of Grammatical Adjustment.....	38
4.2 Discussion	40
4.2. 1 Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in term of Lexical Equivalence	40
4.2.2 Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in term of Grammatical Adjustment.....	48
CHAPTER V : CONCLUSIONS AND SUGGESTIONS	
5.1 Conclusions	57
5.2 Suggestions.....	58
BIBLIOGRAPHY.....	60
APPENDICES	61

LIST OF TABLES

Table 3.1 :	Distribution of Population Members	28
Table 3.2 :	Criteria of Scoring	32
Table 4.1:	The Percentage of Students' Ability in General.....	36
Table 4.2 :	Table of Stidents' Percentage in Lexical Equivalence to Translate Scientific Text from English into Indonesian	37
Table 4.3 :	Table of Stidents' Percentage in Lexical Equivalence to Translate Scientific Text from English into Indonesian	39

LIST OF CHARTS

Chart 4.1 : Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in general	36
Chart 4.2 : Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in terms of Lexical Equivalence	38
Chart 4.3 : Students' Ability to translate scientific text from English to Indonesian in terms of Grammatical Adjustment	39

LIST OF APPENDICES

Appendix 1 :	Translation Test.....	61
Appendix 2 :	Students' Score in Translating Scientific Text from English into Indonesian.....	62
Appendix 3 :	The Reliability Coefficient Correlation.....	65
Appendix 4 :	The Calculation of Test Reliability Coefficient Correlation.....	67
Appendix 5 :	Students' Score in Translating Scientific Text from English into Indonesian in General	68
Appendix 6 :	Conversion of The Score.....	70
Appendix 7 :	The Categories of Students' Ability to Translate Scientific Text from English into Indonesian in General	73
Appendix 8 :	The Percentage of Students' Ability to Translate Scientific Text from English into Indonesian in General	74
Appendix 9 :	Students' Score in Lexical Equivalence.....	75
Appendix 10 :	Conversion of the Score	76
Appendix 11 :	Students' Category in Lexical Equivalence	79
Appendix 12 :	Students' Percentage in Lexical Equivalence	80
Appendix 13 :	Students' Score Grammatical Adjustment.....	81
Appendix 14 :	Conversion of the Score	83
Appendix 15 :	Students' Category in Grammatical Adjustment.....	86
Appendix 16 :	Students' Percentage in Grammatical Adjustment	87
Appendix 17:	Syllabus of English Indonesian Translation.....	89
Appendix 18:	Letter of Permission	91

**THE ANALYSIS OF THE FOURTH YEAR STUDENTS' ABILITY TO
TRANSLATE SCIENTIFIC TEXT FROM ENGLISH INTO INDONESIAN AT
ENGLISH DEPARTMENT OF BUNG HATTA UNIVERSITY**

THESIS

*Submitted to fulfill a partial requirement for S1 Degree at English Department of Teacher
Training and Education of Faculty of Bung Hatta University*



DEWI SRI RAHAYU

1210013121077

**ENGLISH DEPARTMENT
THE FACULTY OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
BUNG HATTA UNIVERSITY**

2017